



# Rumbo

Agosto/August 22, 2017

EDICIÓN NO. 591

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Tsongas visited Methuen Family Health Center



Pg. 5

GLFHC President and CEO John Silva, left, and SVP of External Relations Rich Napolitano, right, met with Congresswoman Niki Tsongas as she toured the new Methuen Family Health Center on Pelham St. Behind them is the health center's Mobile Health Unit, which treats homeless patients in the Greater Lawrence area.

## Futuras viviendas para veteranos



Pg. 2

Current photo of Gerson Bldg.

## El Tapón de la Mañana Celebró un aniversario más



Pg. 9

Santiago Matías y Milagros Domínguez, productores del programa radial El Tapón de la Mañana que se trasmite de 6 a 10 de la mañana de lunes a viernes por WLLH 1400 AM y 95.1 FM MEGA, saludando a los invitados a su gala.

(Foto cortesía del Sargento William Castro)

**Enroll now for Fall Semester - check out courses:**  
**Middlesex Community College - page 13**  
**Northern Essex Community College - page 14**

## Feria de Beneficios para Veteranos



Martha Vélez, Directora del Senior Center donde se llevó a cabo la feria, entrega a Salvatore J. Pauta un certificado de Market Basket que se sacó en la rifa llevada a cabo.

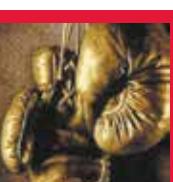
Pg. 11

## 3rd Annual Veterans Benefits Fair

Martha Vélez, Lawrence Senior Center Director where the fair was held, delivered a Market Basket certificate to Salvatore J. Pauta that was drawn in the raffle held.

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

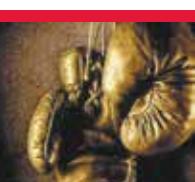
Desde Mi Esquina



Sancionando la incompetencia  
 Biblioteca Pública - no para todos  
 Hablando de incompetencia  
 Audiencia cautiva

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner



Condemning incompetence  
 Public Library - not for all  
 Speaking of incompetence  
 Captive audience

Página 4

Page 15

# El Alcalde Fiorentini anuncia el proyecto de vivienda de veteranos



Mayor Fiorentini and Rendering new Gerson Bldg. with John Ratka Executive Director Veterans Northeast Outreach Center.

El alcalde Fiorentini se complace en anunciar que la Coalición por un Mejor Acre sin fines de lucro ha recibido fondos del estado para construir 44 unidades para veteranos y familias en el antiguo edificio Gerson. El edificio Gerson ha sido una monstruosidad que añadió una mancha al barrio, este nuevo desarrollo será un cambio bienvenido a la zona.

Hay una tremenda necesidad de viviendas de veteranos en el Valle de Merrimack y este proyecto ayudará a llenar la brecha que se necesita para proporcionar vivienda segura a nuestros veteranos.

El edificio Gerson fue utilizado durante décadas como una tienda local.

Ha estado vacante por muchos años y este nuevo desarrollo no sólo agregará viviendas para veteranos y familias, sino que agregará desarrollo económico a un área que estaba latente y ahora ha estado en aumento en los últimos años.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Nuestro objetivo es que ningún veterano esté sin un hogar. Vivienda asequible para los veteranos se necesita en nuestra ciudad y este desarrollo nos ayudará a proporcionar un hogar seguro para los veteranos.

"Este proyecto se basa en nuestro compromiso de proporcionar a los veteranos un lugar para llamar un hogar".

## Mayor Announces State Award to Move Veterans Housing Project Forward



**The Gerson Building**  
81-215 Washington Street, Haverhill, MA 01832

**Project Approved**  
August 2017

Rendering new Gerson Bldg.

Mayor Fiorentini is pleased to announce that the non-profit Coalition for a Better Acre has been awarded funds from the state to build 44 units for veterans and families in the old Gerson Building. The Gerson Building has been an eyesore and added blight to the neighborhood, this new development will be a welcome change to the area.

There is a tremendous need for veterans' housing in the Merrimack Valley and this project will assist in filling the gap that is needed to provide safe housing for our veterans.

The Gerson Building was used for

decades as a local furniture store. It has been vacant for many years and this new development will not only add housing for veterans and families, it will add economic development to an area that was dormant and has now been on the rise in recent years.

Mayor Fiorentini stated: "Our goal is no veterans should be homeless. Affordable housing for veterans is needed in our city and this development will assist us in providing a safe home for veterans."

"This project builds on our commitment of providing veterans with a place to call home."

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Recordando el ayer

Los Lawrencianos de antaño recuerdan con nostalgia el bullicio y la actividad comercial a lo largo de la Calle Essex, nuestra arteria principal. Recuerdan las tiendas abarrotadas de mercancías, los mercaderes exhibiendo sus mejores prendas en sus escaparates y sobre todo, abundancia de clientes dispuestos a comprar.

Eran otros tiempos. Eran tiempos donde había abundancia de centros de trabajo que brindaban empleo a miles de personas que satisfacían sus necesidades sólo con caminar unos pasos hasta el centro comercial. No había otro sitio donde comprar.

Hoy, las fábricas están silentes, sus edificios en su mayoría están convertidos en oficinas y apartamentos de vivienda y a corta distancia en automóvil, centros comerciales que brindan todo lo imaginable y mucho más, y no siempre a los mejores precios.

Esto no solo sucede en Lawrence; sucede a lo largo y ancho del país. Hasta las grandes metrópolis están siendo víctimas del progreso. La diferencia es que en Lawrence, un grupo de personas dijeron, "¡podemos cambiar esto!" y se lanzaron a crear la primera celebración de nuestro Centro Comercial y crearon Ciclovía, a semejanza de Bogotá, Colombia, donde esta celebración ya lleva 37 años de continuo éxito.

Juntaron fuerzas con las autoridades de la ciudad, algunos propietarios de los comercios a lo largo de la calle Essex respondieron, cerraron la calle al tráfico vehicular y desde la mañana hasta la tarde, y por los últimos 4 años, los peatones se apoderaron de la calle. Especialmente niños, se dieron gusto montando sus bicicletas, sus patinetas, mientras algunos adultos quemaron calorías al ritmo de Zumba.

En nuestra edición anterior, reportamos sobre la Ciclovía que se llevó a efecto el pasado 6 del corriente mes de agosto. Es cierto que la asistencia no fue la deseada. Entre ellos oímos comentarios, tales como "tal vez, si lo anunciamos con más tiempo, tendremos mejor éxito" y/o "tal vez si todos los dueños de establecimientos abren sus puertas y ofrecen precios especiales".

Cuando esta edición esté circulando, habremos celebrado la segunda Ciclovía de este año. Pasará algún tiempo hasta que podamos igualar la Ciclovía de Bogotá, Colombia, donde se celebra cada domingo y/o día festivo. Si los organizadores continúan con el entusiasmo que hasta ahora han demostrado, no hay dudas de que pueda lograrse.

### Remembering yesterday

Old Lawrencians remember with nostalgia the bustle and the commercial activity along Essex Street, our main artery. They remember the stores crowded with merchandise, the merchants exhibiting their best clothes in their windows and above all, an abundance of customers willing to buy.

Those were different times. Times when there were plenty of workplaces that provided jobs to thousands of people who met their needs just by walking a few steps to the favorite store. There was nowhere else to shop.

Today, the factories are silent, their buildings are mostly converted into offices and apartments for housing and short drive, shopping malls that offer everything imaginable and much more, and not always at the best prices.

This not only happens in Lawrence, it happens all over the country. Even the great metropolises are being victims of progress. The difference is that in Lawrence, a group of people said, "We can change this!" and they set out to create the first celebration of our Shopping Center and created Ciclovía, copying Bogotá, Colombia, where this celebration has been going on for 37 years of continuous success.

They joined forces with the city authorities, some shopkeepers along Essex Street responded, closed the street to vehicular traffic and from morning till evening, and for the last 4 years, pedestrians seized the street. Especially the children. They enjoyed riding their bikes, their skateboards, while some adults burned calories to Zumba's pace.

In our previous edition, we reported on the Ciclovía that took effect last August 6. It is true that the attendance was not what was desired. Among them we would hear comments, such as "maybe, if we advertise with more time, we will have better success" and/or "maybe if all the owners of establishments open their doors and offer special prices."

When this edition is circulating, we will have celebrated the second Ciclovía this year. It will take some time until we can match the Ciclovía of Bogota, Colombia, where it is celebrated every Sunday and/or festive days. If the organizers continue with the enthusiasm they have shown up to now, there is no doubt that it can be achieved.

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)

[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

## Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados

On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen  
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Sancionando la incompetencia

El Partido Demócrata de Massachusetts ha emitido la siguiente declaración con respecto a un informe que el recién nombrado Gerente General de la MBTA Luis Ramírez está bajo investigación de la SEC por declaraciones equivocadas durante su mandato como CEO de la compañía en que trabajaba:

"Cuando el Gobernador Baker nombró a un nuevo Gerente General de la MBTA con cero experiencia de tránsito, nos prometió que su selección tenía 'experiencia de recuperación'. Ahora hemos aprendido que su supuesta recuperación de Global Power Equipment Group fue realmente una pérdida de 47 millones de dólares y la compañía está bajo investigación de la SEC por malinterpretar sus ingresos cuando fue CEO", dijo Gus Bickford, presidente del Partido Demócrata de Massachusetts. Si el Gerente General de la MBTA propuesto por el gobernador no sabe cómo manejar un sistema de transporte público o cómo recuperar una empresa luchando, ¿para qué fue contratado? ¿Cuál es el plan del gobernador Baker para el sistema de transporte?

"La MBTA no es una corporación privada para los aliados de los grandes negocios de Charlie Baker para sacar más dinero; es el motor que mantiene la economía del Gran Boston funcionando", continuó Bickford. "¿Cuándo va a admitir el Gobernador Baker que la MBTA necesita un plan a largo plazo y nuevas inversiones, no sólo recortes presupuestarios y trucos contables?"

No están dejando que el gobernador se salga con la suya con la contratación de un amigo o colaborador de la campaña sin experiencia. ¿Cómo podemos lograr que el

presidente demócrata Gus Bickford venga a Lawrence y abogue por la gente contra el desperdicio del Alcalde Rivera de contratar gente incompetente y no cualificada para buenos empleos? Personas como Wendy Luzón, Theodoro Rosario, John Pica, Jessica Valentín, Vilma Martínez-Domínguez, y me olvidé de añadir a esta lista a Abel Vargas que aún no ha probado lo que ha hecho en el área de desarrollo económico de la ciudad.

## Biblioteca pública, no es para todos

Recientemente asistí a la reunión del Comité Republicano de Lawrence con el candidato de Shiva Ayyadurai para el Senado de Estados Unidos. Al mismo tiempo, los miembros del Puerto Rican PAC se reunían abajo para anunciar los candidatos a la alcaldía y al concejo que estarían apoyando en las próximas elecciones y me recordó una petición de Modesto Maldonado el pasado mes de diciembre por el uso de la habitación en el primer piso, la cual fue denegada.

De acuerdo con las políticas y reglamentos de la biblioteca, se anima a los grupos comunitarios que sean sin fines de lucro, cívicos, culturales o educativos a usar las salas de reuniones de la Biblioteca para reuniones de grupo cuando las habitaciones no se usen para su propósito primario – actividades de la biblioteca."

El Sr. Maldonado planeaba anunciar que se postularía a la alcaldía en las próximas elecciones, no haciendo ninguna recaudación de fondos lo cual está en contra de sus reglas. Esta es la respuesta que recibió de la bibliotecaria Jessica Valentín: "Mi preocupación es que el evento que se llevará a cabo será relacionado con la campaña política, que no es el tipo de evento que nuestro edificio gubernamental podrá acomodar".

Me pregunto quién escribió ese mensaje al Sr. Maldonado porque, si la Sra.



Valentín hubiera leído los reglamentos, habría visto la contradicción. Además, ¿cuál es la diferencia entre el PR PAC y las reuniones del Partido Republicano en comparación con la reunión de Modesto?

## Hablando de incompetencia

La oficina del alcalde ha bloqueado a Rumbo de todo tipo de información. Nunca recibimos anuncios de los próximos eventos en la ciudad y es sólo a través de otras personas que nos enteramos de ellos. Por ejemplo, la reciente ceremonia de juramento de bomberos y la visita de los Medias Rojas, así como otras celebraciones.

Eso está bien porque sólo me dará más munición para esta columna. Me molesta cuando veo a Abel Vargas acompañando al alcalde en lugares que no tienen nada que ver con el desarrollo económico. Todos sabemos que él era sólo un vendedor de bienes raíces cuando comenzó a trabajar en la campaña electoral de Danny. ¡Cúlpennme a mí! Debería haber hecho más ruido sobre su incompetencia desde el principio, pero con el paso del tiempo, ha demostrado que no ha logrado nada en casi

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

cuatro años pagándole por el trabajo que no estaba capacitado para hacer.

## Campaña a una audiencia cautiva

Me enferma ver cómo los ancianos residentes en esta ciudad son manipulados en busca de sus votos. Efraín Rolón, director de la Lawrence Housing Authority patrocina las recepciones de la tarde con el Alcalde Rivera los miércoles en los diferentes edificios que controla, aparentemente en secreto de otros candidatos. Dan habla con los residentes uno a uno, supuestamente interesado en sus opiniones, dándoles literatura política y pasando un buen rato.

No debería ser una sorpresa porque sabemos que su amistad se remonta a los años 90 cuando Danny era el gerente de los Proyectos del Estadio y ambos utilizaban los recursos (equipo y materiales) para beneficio personal. Lo que más me molesta es que al Sr. Rolón no se le presiona para que haga esto en nombre de la política porque sus edificios son propiedad del gobierno federal y de ahí proviene su financiamiento.

¡Habla de abuso de poder!

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

## Lo siguiente fue publicado en Facebook por mi buena amiga Judith Degnan Marte

Mientras que América (el mundo para el caso) trata de descifrar todo esto, voy a seguir abriendo puertas para extraños, dejando que la gente me corte en el tráfico, diciendo buenos días, siendo paciente con un camarero y sonriendo a extraños, tan a menudo como se me proporciona la oportunidad.

También seguiré amando a la gente con todas las habilidades y definitivamente aquellos que tienen diferentes capacidades. Incluso el amor y la oración por aquellos que no me quieren, voy a seguir amándote, porque no me quedará ociosa y dejaré que los niños vivan en un mundo donde el amor incondicional es invisible.

Únase a mí en mostrar amor y respeto a alguien que no necesariamente se lo merece. Encuentre su propia manera de balancear el péndulo en la dirección del amor.

Porque hoy, tristemente, el odio está ganando... (Espero que no!) La positividad tiene que comenzar en alguna parte y el amor domina el odio.

"¡La diversidad es hermosa!" ¡La decisión es suya! ¡Por favor, haga la elección correcta!

## A quién le pertenecen estos zapatos?

La dama que los usó en la Fiesta de Gala de El Tapón mandó a recortar un precioso vestido largo para que el público pudiera apreciarlos.

Si quiere saber quién es, busque en la página 9.



Más gente debe disculparse, y más personas deben aceptar disculpas cuando se hacen sinceramente.

- Greg LeMond

# La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



**WCEC Impacto**  
**1490 am**

Productor  
José Ayala

# Tsongas participó en el evento de la Semana del Centro Nacional de Salud en Methuen

La Congresista Niki Tsongas visitó el sitio más nuevo del Centro de Salud Familiar del Gran Lawrence, Methuen Family Health Center (147 Pelham St.), durante la celebración de la Semana Nacional del Centro de Salud del sitio, de 12:30 a 2:30 p.m. el martes, 15 de agosto. Tsongas recorrió la instalación de vanguardia, que abrió el 31 de mayo, y se enteró de algunas de sus ventajas de vanguardia para los pacientes, incluyendo servicios ampliados de farmacia, fáciles quioscos de registro, Laboratorio y radiología y citas del mismo día.

La Congresista Tsongas ha demostrado ser una campeona de los Centros de Salud Comunitarios y de los pacientes que sirven tanto a nivel local como nacional. Recientemente ha copatrocinado un proyecto de ley bipartidista junto con la Congresista Republicana Cathy McMorris Rogers del estado de Washington, que asegurará la financiación muy necesaria para los Centros de Enseñanza de la Salud. GLFHC actualmente opera un reconocido centro de enseñanza de la salud nacional que fue el primero de su tipo y que ha graduado a más de 175 nuevos médicos de familia.

Como miembro de la Asociación Nacional de Centros Comunitarios de

Salud, el GLFHC participa anualmente en la Semana Nacional del Centro de Salud, organizando festividades en las seis principales localidades. El tema del evento de este año, que se celebró durante la semana del 13 al 19 de agosto, fue "Celebrando los Centros de Salud de los Estados Unidos: la Clave para Comunidades más Saludables".

Cada evento de la NHCW tiene como objetivo aumentar la concienciación sobre el importante trabajo que los centros de salud comunitarios hacen para el público mientras se celebra la vitalidad de las comunidades a las que sirven. Además de la aparición de Tsongas, el evento del 15 de agosto en el Centro de Salud Familiar de Methuen incluyó exámenes de salud, aperitivos complementarios, actividades gratuitas para niños y más.

La misión del Centro de Salud Familiar del Gran Lawrence es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en el Valle de Merrimack proporcionando una red de servicios de salud de alta calidad y completos y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población con gran diversidad cultural. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en los sitios de Lawrence y Methuen.



Members of the staff at GLFHC's South site celebrate National Health Center Week, with hard hats and vests signifying their "construction" theme.



Left to right: GLFHC West site staff Diane Knight, Frankie Cannata and Luz Rosado with Spider-Man (Dr. Paul Esielionis in costume).



GLFHC Development Associate Steve Crowell and his son, Logan, pose for a photo after getting temporary tattoos at a National Health Center Week celebration.

## Tsongas participated at National Health Center Week event in Methuen

Congresswoman Niki Tsongas visited Greater Lawrence Family Health Center's newest site, Methuen Family Health Center (147 Pelham St.), during the site's National Health Center Week celebration from 12:30 to 2:30 p.m. on Tuesday, Aug. 15. Tsongas toured the state-of-the-art facility, which opened May 31, and learned about a number of its cutting-edge advantages for patients, including expanded pharmacy services, easy check-in kiosks, on-site lab and radiology and same-day appointments.

Congresswoman Tsongas has proven to be a champion for Community Health Centers and the patients they serve both locally and nationally. Most recently she has co-sponsored a bi-partisan bill along with Republican Congresswoman Cathy McMorris Rogers from the state of Washington that will secure much needed funding for Teaching Health Centers. GLFHC currently operates a nationally recognized teaching health center that was the first of its kind and that has graduated over 175 new family physicians.

As a member of the National Association of Community Health Centers,

GLFHC participates annually in National Health Center Week, putting on festivities at all six of its main locations. The theme for this year's event, which was held during the week of Aug. 13 – 19, was "Celebrating America's Health Centers: The Key to Healthier Communities."

Each NHCW event is meant to raise awareness of the important work that community health centers do for the public while celebrating the vibrancy of the communities they serve. In addition to the appearance by Tsongas, the Aug. 15 event at Methuen Family Health Center featured health screenings, complementary snacks, free activities for kids and more.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen.

### City of Methuen Housing Rehabilitation Program

The City of Methuen through the office of Mayor Stephen N. Zanni announces the availability of CDBG & HOME funds to assist eligible Methuen home-owners by addressing safety and code violations.

- Funding available for low and moderate-income households.
- Zero Percent interest loans for owner-occupied properties.
- Funds focus on eliminating code violations; lead paint and asbestos hazards; improving accessibility; and energy efficiency.



For More Information:  
Patricia Antoon,  
Assistant Director  
Community Development Dept.  
(978) 983-8566  
Monday thru Thursday  
8:00a.m. - 4:30p.m.  
& Friday 8:00a.m. to 12:00 pm.  
plantoon@ci.methuen.ma.us  
Funding provided by the Massachusetts Department of Housing and Community Development and the North Shore HOME Consortium.

La Ciudad de Methuen a través de la oficina del Alcalde Stephen N. Zanni anuncia la disponibilidad de fondos CDBG & HOME para ayudar a propietarios de Methuen elegibles por violaciones del código de seguridad direcciónamiento y

- Fondos disponibles para las familias de ingresos bajos y moderados.
- Cero por ciento de interés préstamos para propiedades ocupadas por sus propietarios.
- Fondos concentrarse en eliminar las violaciones del código; pintura con plomo y los riesgos de amianto; mejorar la accesibilidad; la eficiencia energética.

# House aprueba resolución para honrar centros de salud comunitarios

El Representante Estatal Frank Moran se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts para copatrocinar una resolución que marca la Semana del Centro Nacional de Salud. La legislación reconoce el papel vital que desempeñan los centros de salud comunitarios en la prestación de servicios integrales que responden a las poblaciones a las que prestan servicios.

"Estoy encantado de anunciar la Semana del Centro Nacional de Salud. Es importante celebrar el notable trabajo que los Centros de Salud Comunitarios realizan en el día a día, no sólo localmente, sino a lo largo y ancho del Estado Libre Asociado de Massachusetts", dijo el Representante Frank Moran.

Al aprobar la resolución, el Representante Frank Moran elogió al Greater Lawrence Family Health Center por el excepcional trabajo de sus proveedores médicos y personal, servicios médicos de alta calidad y un compromiso de larga data con la comunidad, escuelas locales y organizaciones sin fines de lucro.

"Los centros de salud comunitarios son esenciales para la estructura del sistema de salud de Massachusetts", dijo el portavoz DeLeo. "Estas instituciones son a menudo el elemento vital de nuestros barrios, no sólo proporcionar atención médica, sino también ayudar a los niños



y las familias a prosperar. Agradezco a los centros de salud comunitarios tanto por el increíble trabajo que realizan localmente como por su compromiso con la reforma del sistema de salud".

Los centros de salud comunitarios han desempeñado un papel central en la reforma de la salud y continúan ayudando a asegurar una asistencia sanitaria de alta calidad y a un costo modesto para todos los residentes de Massachusetts. El primer centro comunitario de salud de la nación fue fundado en Boston en 1965 y desde entonces han permanecido comprometidos con su misión fundacional de atención médica accesible y sensible.

Más gente debe disculparse, y más personas deben aceptar disculpas cuando se hacen sinceramente.

- Greg LeMond

# House Passes Resolution to Honor Community Health Centers

State Representative Frank Moran joined his colleagues in the Massachusetts House of Representatives to co-sponsor a resolution marking National Health Center Week. The legislation recognizes the vital role that community health centers play in providing comprehensive services that are responsive to the populations they serve.

"I am delighted to announce National Health Center Week. It is important to celebrate the remarkable work that Community Health Centers do on a day-to-day basis not only locally but throughout the Commonwealth of Massachusetts," said Representative Frank Moran.

In passing the resolution, Representative Frank Moran praised Greater Lawrence Family Health Center for the exceptional work of its medical providers and staff, high-quality medical services, and longstanding commitment

to the community, local schools and non-profit organizations.

"Community health centers are essential to the fabric of the Massachusetts healthcare system," said Speaker DeLeo. "These institutions are often the lifeblood of our neighborhoods, not only providing medical care, but also helping children and families to thrive. I thank community health centers both for the incredible work they do locally and their commitment to healthcare reform."

Community health centers have played a central role in health reform and continue to help ensure high-quality, cost-effective healthcare for all Massachusetts residents. The nation's first community health center was founded in Boston in 1965 and since that time they have remained committed to their founding mission of accessible and responsive healthcare.

"More people should apologize, and more people should accept apologies when sincerely made." - Greg LeMond

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

# LIBRARY OPEN HOUSE

AND Book Sale:  
Buy a tote and fill it!

**Celebrating International Literacy Day**

Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street  
Friday, September 8, 2017  
4:00pm-7:00pm

Showcasing our community partners!

**MAGAZINES BOOKS**

*Excerpts of Don Quixote*  
performed by Lunara Devers  
5:15pm & 6:15pm

Poetry presentation by ABL Writing Leaders  
5:45pm

Questions? Call 978-620-3505.

Sponsored by the Friends of the Lawrence Public Library

 Soar to New Heights through Knowledge



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



440 Middlesex Road  
Tyngsborough, MA 01862  
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza  
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-7pm  
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

## Works by MCC Art Professor Added to Smithsonian Collections

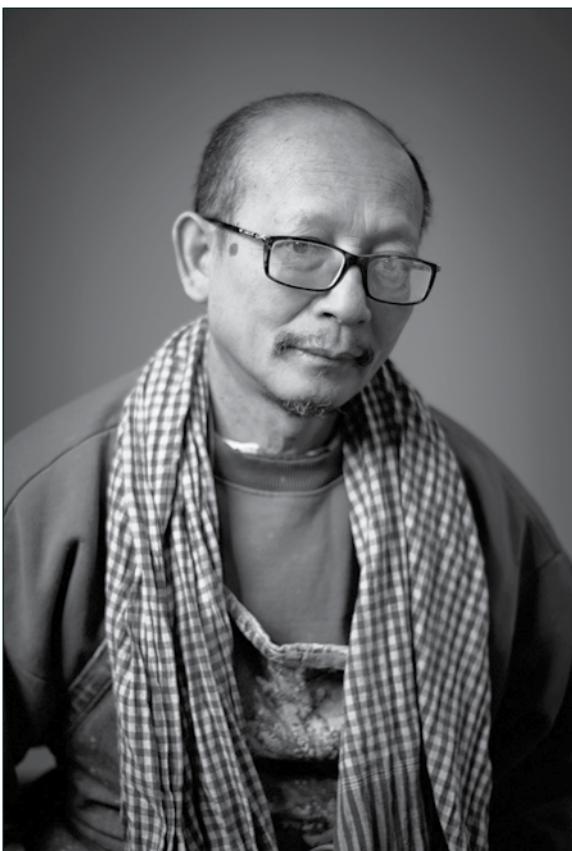
Two artworks by ceramist Yary Livan, Adjunct Professor of Art at Middlesex Community College, have been added to the permanent collections of the Smithsonian Institution's Sackler/Freer Gallery in Washington, D.C.

Smithsonian Curator of Ceramics Louise Cort visited the Lowell artist's studio and selected an elephant pot and a vase to be included in the Asian art galleries' permanent collections. Both pieces were fired in MCC's Cambodian wood-fired kiln.

Livan's works were also featured in "The Glazed Elephant: Ceramic Traditions in Cambodia," a recent exhibition at the Sackler Gallery exploring the ceramic tradition of the Angkor kingdom (802-1431). To celebrate his accomplishments, Livan participated in a series of public programs, including an artist talk, and ceramic workshops for adults and children at the District Clay Center, a new ceramics facility in Washington, D.C.

In 2015, Livan was awarded a National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship, the nation's highest honor in the folk and traditional arts. He received a 2012 Massachusetts Cultural Council Artist Fellowship.

Trained at the Royal University of Fine Arts in Phnom Penh, Livan now lives in Lowell and joined the Middlesex faculty in 2012. He is believed to be one of the



Two artworks by Lowell ceramist Yary Livan, Adjunct Professor of Art at Middlesex Community College, have been added to the permanent collections of the Smithsonian Institution's Sackler/Freer Gallery in Washington, D.C.

few ceramists to survive Cambodia's brutal Pol Pot-era genocide and the only known to be living in the U.S. Livan helped build a smokeless, wood-fired kiln in Lowell National Historical Park, which he uses to share traditional Cambodian techniques as part of MCC ceramics courses and the national park's public programs.

# Micrófono Abierto

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640  
carmenchalas24@gmail.com

**Bruce Arnold Memorial Scholarship**

1<sup>st</sup> Annual \$7,500 Fundraiser Drawing

Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM  
Mann Orchards  
27 Pleasant Valley St. Methuen

ONLY 200 TICKETS SOLD  
Subscription \$100

Includes appetizers and cash bar.

Visit [brucearnoldscholarship.com](http://brucearnoldscholarship.com) to purchase tickets and for more information.

The purchase of this ticket is considered a wager and is not tax deductible.

SPONSORED BY:

**MICHAEL'S MOTORS**  
54 Winthrop Ave. Lawrence  
978-682-2642

Kiwanis Club of Greater Lawrence

**TENARE'S TIRE SHOP**

**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

# El Tapón de la Mañana celebró un aniversario más

Por Alberto Suris

Hay cenas de gala y hay CENAS DE GALA organizadas por Milagros Domínguez. El pasado jueves 17 del corriente mes de agosto, tuvimos el honor de ser invitados a la CENA DE GALA celebrando un aniversario más del popular programa El Tapón de la Mañana que se trasmite de 6 a 10 de la mañana de lunes a viernes por WLLH 1400 AM y 95.1 FM MEGA dirigido por Santiago Matías y su esposa Milagros Domínguez.

Desde el inicio de la idea de celebrar el aniversario de El Tapón que ya va para 15 años, todos los días, Matías hablaba de los preparativos y lo que planeaban hacer dándole a Milagros todo el crédito por la organización, desde la invitación, ricamente diseñada hasta el programa y lo más importante, lo que iban a servir preparándonos para una sorpresa, algo que tal vez nunca habíamos comido.

¡Se quedó corto Matías! Todo lo servido ya lo habíamos probado antes, pero no en la forma y presentación de los platos ofrecidos. Hablando de presentación, tenemos que destacar la paella, que acarreada por 4 hombres en una inmensa cazuela, fue colocada en la mesa de servir después de atravesar con ella todo el salón desde la cocina, dejando el lugar invadido con su rico aroma.

Allí nos enteramos que el autor de esta paella fue el maestro Amikar Gonell, más conocido por Fusión, que es el Chef de Gary's Típico Restaurant, propiedad de Gary De Los Santos localizado en el 26 de la calle Andover en Lowell, MA. La cena en cuestión se llevó a cabo en el Elks Lodge, situado en el 652 de Andover St, en Lawrence.

También allí nos enteramos que la

razón de la Gala no era para hacer alarde de los éxitos de sus organizadores, sino para reconocer los éxitos de otros. ¡Esto dice mucho de Milagros y Matías!

El libro para el recuerdo que nos fue entregado comienza con una nota triste; representa una silla vacía que hubiera estado ocupada por el recientemente fallecido Don Lizardo Alcántara, propietario de Cargo Express Corporation para el cual, los productores de El Tapón pidieron un minuto de silencio.

Entre los homenajeados esa noche se encontraban Gary De Los Santos, propietario de Pollo Típico, Rancho Típico y Gary's Restaurant como "Negocios del Año" 2017. El periódico Rumbo fue reconocido con el premio "El Corazón del Pueblo". La abogada Zoila Marisol Gómez fue reconocida como "Mujer del Año" y Argentina Cruz con el premio "Espíritu de Esperanza".

Adolfo Polanco y Wilson Durán que a principios de 2016 compraron la programación de Radio Mega 95.1/FM y 1400AM fueron reconocidos con el premio "Espíritu de la Radio 2017". El Sargento de Policía de Lawrence José Martínez es el "Hombre del Año 2017". El Sargento de Essex County Sheriff's Department William Castro fue reconocido como "Espíritu de Colaboración 2017".

Juan Acevedo "Matatán", patriarca de una prestigiosa y numerosa familia de Lawrence fue reconocido por El Tapón como "Nuestro Oyente del Año". Electo por votación popular, Debo Brown fue distinguido como "La Elección del Pueblo (People's Choice) 2017". Manuel Batista "Versace" fue reconocido "El Empresario del Año 2017".

Fotos cortesía del Sargento William Castro



El Sargento de Policía de Lawrence José Martínez es el "Hombre del Año 2017" con su esposa Brenda Martínez.



Tras la fabulosa olla de Paella, Franklin Pérez, sales manager en Lawrence Elks; Gary De Los Santos y Amikar Gonell "el Chef Fusión".



El Sargento de Essex County Sheriff's Department William Castro, "Espíritu de Colaboración 2017" y su esposa Aida.

Carmen Chalas cortó este bello vestido para asegurarse que sus zapatos fueran visibles.



## APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión  
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

## El tiempo libre

Por Arturo Ramo

Los padres y educadores saben que el juego ocupa un lugar destacado en la vida del chico. Para el niño, gran parte de su vida es jugar. Además de su vertiente divertida, el juego tiene un gran valor educativo, porque desarrolla facultades como la atención, la resistencia física, la disciplina personal ante las reglas establecidas, el dominio de sí y el razonamiento, entre otras cosas.

Junto a los juegos hay otras ocupaciones muy positivas como el deporte, las excursiones, estar con los amigos, ver un buen programa de televisión, leer un libro y hacer juegos que impliquen la creatividad. También hay otras ocupaciones positivas que se pueden desarrollar, como tocar un instrumento musical, el dibujo o la pintura, las construcciones o mecano, el colecciónismo o los juegos que enseñan a pensar, como el ajedrez.

Tanto en el juego como en el deporte, el chico tiene una inclinación natural a la competitividad y aspirar a sobresalir

y vencer. Esta inclinación puede ser algo positivo si se encauza bien, pero hay que cuidar que la emulación no se convierta en una excesiva rivalidad. Se debe rechazar el fanatismo y la obsesión por la victoria a cualquier precio. Comprender lo negativo y lo ridículo de estas actitudes. Por el contrario, se ha desarrollar el espíritu deportivo y cuando se pierde saber felicitar al vencedor, aceptando la derrota y cuando se gana, llevar con elegancia la victoria, sin caer en el orgullo o la soberbia.

Los juegos y el deporte deben ser una escuela de virtudes como la lealtad, el compañerismo, el pensar en los demás y la reciedumbre. Se han de evitar, en cualquier caso, los enfados y las trampas, comprendiendo que el mejor medio de divertirse es hacer que los demás se diviertan.

Es más positivo y formativo usar el tiempo libre en ocupaciones activas como el juego y el deporte, que en otras pasivas como pasarse las horas viendo la televisión.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## Carta al Editor / Letter to the Editor

### Una recaudación de fondos diferente

Yo he sido seguidor de William Lantigua en sus tres o cuatro últimas campañas. Este lunes vi un evento diferente; me refiero a su evento de recaudación de fondos. Yo informé de este evento en vivo en Facebook para que todos puedan verlo.

El evento fue bien raro. Rara vez los eventos en Lawrence tienen más personas que no hablan español que latinos. Me encontré con muchos de los leales de Lantigua, antiguos empleados de la ciudad y ex miembros de su gabinete.

También vi a Teresa trabajando duro. Teresa es la mujer que con su marido fueron de las primeras personas en ser despedidas tan pronto como Rivera fue juramentado. ¡Qué retaliación política! Su crimen fue ser una Lantiguista. Imaginemos que una pareja con dos niños que mantener sea desempleada el mismo día. En lugar de estar amargada ella estaba alegre y mirando hacia adelante a un cambio.

Otro defensor de los pocos latinos en asistencia es Matatán, patriarca de la familia Estevez quien me dijo que su familia entera todos "150 votantes registrados" votará por Lantigua.

En verdad no entiendo qué pasó con

algunos de los que le hicieron campaña a Rivera y ahora apoyan a Lantigua. Enemigos fuertes de hace cuatro años son ahora partidarios. Policía y bomberos, disfrutaban de la noche contemplando un cambio de liderazgo. Estos eran funcionarios que estaban en desacuerdo con Lantigua y participaron en el intento de destitución (Recall) así como varios de los organizadores que iniciaron el Recall contra Lantigua.

También Francisco Paulino que está postulado para Concejal del Distrito B. El fue tímido en endosar a Lantigua, diciendo simplemente que estaba apoyando a todos los candidatos que apoyan un cambio.

Vi diversidad en raza, etnicidad, a diferencia de años anteriores. Vi viejos lawrencianos, nuevos lawrencianos y muchos hombres de negocios. Eso fue como la noche comenzó. Al final de la noche llegaron muchas contribuciones y donaciones. Para mí fue un honor ser parte de este gran evento y orgulloso de reportarlo.

José A. Ayala  
Lawrence

### A different kind of fundraising

I have been a William Lantigua supporter in his past three or four campaigns. This Monday, I saw a different kind of fundraising event. I reported this event live on Facebook for all to see.

The event was rare for Lawrence. Rarely Lawrence events have more English-speaking people than Latinos. I met a lot of the faithful Lantigua supporters, former city employees and ex cabinet members.

I also saw Teresa hard at work. She and her husband were among the first people to be fired as soon as the Rivera was sworn into office for political retaliation. Their crime was being a Lantiguista. Imagine that a couple with two children is fired on the same day. Instead of being bitter she was cheerful and looking forward to a change.

Another supporter of the few Latinos that were there was Matatan, patriarch of the Estevez Family who told me that his entire family, all "150 registered voters" would vote for Lantigua.

I don't understand what happened to

some of ex-Rivera's supporters that are now supporting Lantigua. Die hard enemies of four years ago are now supporters. Police and fire fighters enjoying the night while contemplating a change of leadership. These were officers that disagreed with Lantigua and were involved in a Recall. I saw a few organizers of the recall that was started against Lantigua.

Also Francisco Paulino who's running as a City Councilor for District B. He was shy about endorsing Lantigua and simply said that he was supporting all the candidates that support a change.

I saw diversity not only on race but ethnicity, unlike years before. I saw old Lawrencians, new Lawrencians and Lawrence businessmen. And that was just the beginning of the night. Towards the end, there were many contributions. A great event that I was honored to be part of and report on it.

José A. Ayala  
Lawrence

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
¡Estaba equivocado!**

**- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar**

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)  
www.makesmokinghistory.org**

Massachusetts Department of Public Health

Massachusetts Department of Public Health

# 3ra Feria Anual de Beneficios para Veteranos

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence en sociedad con New England Veteran's Liberty House celebró su tercera feria anual de beneficios para veteranos el viernes, 18 de agosto en el Lawrence Senior Center.

Agencias gubernamentales federales, estatales y locales sirviendo a los veteranos estaban a la mano para servirlos mejor sobre cuidado de la salud, cuidado a largo plazo, educación, préstamos para veteranos, capacitación laboral y más.

## 3rd Annual Veterans Benefits Fair

By Alberto Surís

The City of Lawrence in partnership with New England Veteran's Liberty House held the 3rd annual veteran's benefits fair on Friday, August 18 at the Lawrence Senior Center.

Federal, State and Local Government Agencies serving veterans were on hand to better serve them about health care, long term care, education, veterans' loans, job training and more.



Una mesa llena con información del New Beginnings Peer Recovery Center para aquellos que necesiten mejorar sus vidas.

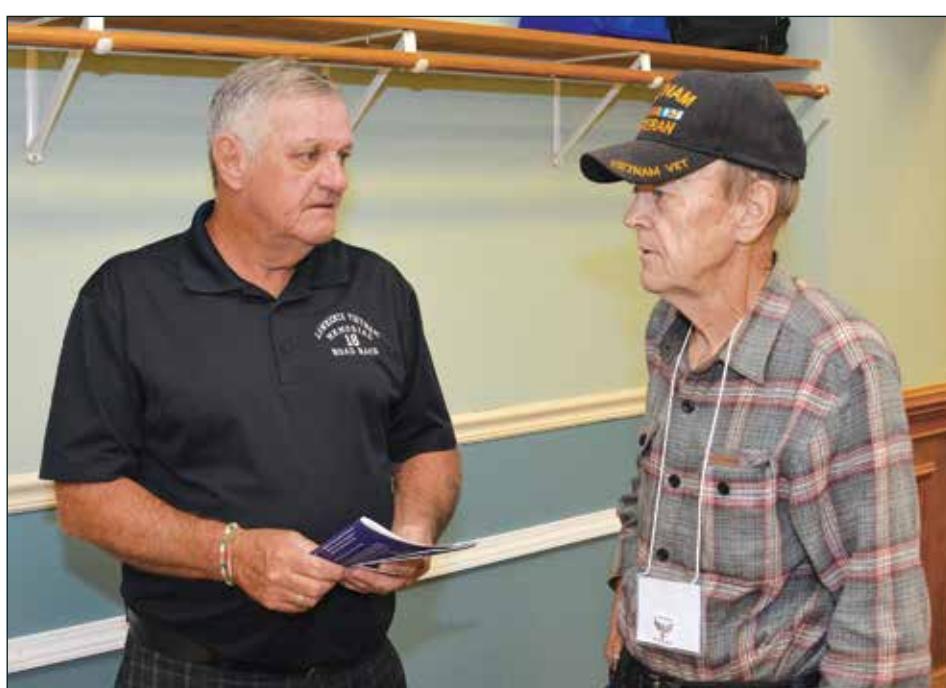
A table filled with information from the New Beginnings Peer Recovery Center for those who need to improve their lives.



From left, Dan Donegan, Past Commander; Vicky Spinner, Treasurer; Ray Veilleux, Commander and Joe DiZoglio, Trustee of District 2 & 4, Merrimack Valley.



Alice Wormald, Enfermera Registrada de Home Health VNA tomando la presión arterial a Almonte Rodríguez.



Edward "Hoppy" Curran conversa con un amigo veterano.

Edward "Hoppy" Curran talking to a fellow veteran.

**"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."**

**"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."**

- Martin Luther King, Jr.

# Methuen Girl Wins Ride with Police Chief and Ice Cream Trip

El Alcalde Stephen N. Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen otorgó a una niña Methuen un tratamiento especial a principios de esta semana.

El martes, 15 de agosto, Cate Stoddard, de 11 años, y su mejor amiga Sophia Izzi, de 11 años, recibieron una visita exclusiva de la comisaría por el Jefe Solomon, un paseo con el Jefe en el carro patrulla rosado del departamento conocido como "Esperanza" y un viaje a Mann orchards para tomar helado.

"Como ciudad, estamos tan increíblemente orgullosos de nuestro departamento de policía por proporcionar este tipo de oportunidades a nuestros estudiantes, de interactuar con nuestros oficiales de policía en un ambiente relajado y divertido", dijo el Alcalde Zanni. "¡Felicitaciones a Cate y a su amiga Sophia por este emocionante viaje!"

Stoddard ganó el viaje con el Jefe Solomon para sí y una amiga a través de una rifa que se celebró en un evento de recaudación de fondos en julio. La recaudación de fondos fue para Cory Wheeler, un residente de Methuen y un estudiante que sufre de la enfermedad de Crohn.

"Esta es definitivamente una de las mejores partes de mi trabajo - ser capaz de interactuar con nuestra juventud y desarrollar relaciones importantes con ellos desde el principio", dijo el Jefe Solomon. "Esto fue especial porque hicimos a dos chicas muy felices, pero al mismo tiempo pudimos recaudar dinero para otro joven residente de Methuen que lo necesitaba".

Ambas niñas son estudiantes de la Escuela Tenney y estarán entrando al quinto grado cuando la escuela comience el 29 de agosto.



Left to right: Methuen Police Chief Joseph Solomon, Cate Stoddard and Sophia Izzi grabbing some ice cream at Mann Orchards. Stoddard won the trip through a raffle. (Courtesy Photo)

Mayor Stephen N. Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department awarded a Methuen girl with a special treat earlier this week.

On Tuesday, Aug. 15, Cate Stoddard, 11, and her best friend Sophia Izzi, 11, received an exclusive tour of the police station by Chief Solomon, a ride with the Chief in the department's pink cruiser "Hope," and a trip to Mann Orchards for ice cream.

"As a city, we are so incredibly proud of our police department for providing these types of opportunities to our students, giving them a chance to interact with our police officers in a relaxed and fun setting," Mayor Zanni said. "Congratulations to Cate and her friend Sophia on this exciting trip!"

Stoddard won the trip with Chief Solomon for herself and a friend through a raffle that was held at a fundraising event in July. The fundraiser was for Cory Wheeler, a Methuen resident and student who suffers from Crohn's disease.

"This is definitely one of the best parts of my job -- being able to interact with our youth and develop important relationships with them early on," Chief Solomon said. "This was particularly special because we made two girls very happy, but at the same time were able to raise money for another young Methuen resident in need."

Both girls are students at the Tenney School and will be entering the fifth grade when school begins on Aug. 29.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

\*\*\*\*\*

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

**Saint Anthony's Church presents**

## The 43rd Annual Lebanese Mahrajan Festival

**Featuring:**  
Live Entertainment including Folkloric Dance and Belly Dancing  
Homemade Lebanese & American Cuisine & Pastries  
Childrens Games & Activities  
Raffles, Hookah, & Souvenirs  
Free Cooking & Belly Dancing Classes!

**Free Entrance!**

**Labor Day Weekend**  
**Friday 9/1 From 6PM – 12AM**  
*Featuring Andre Keedy & Ensemble*

**Saturday 9/2 From 5PM – 12AM**  
*Featuring Chadi Naddaf & Ensemble*

**Sunday 9/3 From 12PM – 12AM**  
*Featuring George Maalouf & Ensemble*

*Also featuring nightly entertainment by DJ Rikon!*

Design by Joelle Ramey  
Photo courtesy of Carla Khoder  
Background photo by Barbara Sarto Nickerson  
[www.barbarasnicker.com](http://www.barbarasnicker.com)

145 Amesbury Street Lawrence, MA 01841

# Middlesex Community College programs beginning September 5th

## MCC Offers Early Childhood Education Programs

Middlesex Community College's Early Childhood Education Programs help prepare students interested in teaching young children. Fall courses begin Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register.

Students may choose from the following degree or certificate programs:

The Early Childhood Education Associate Degree Program provides the educational background and supervised training for students interested in working with young children. The program emphasizes developmentally appropriate practice and has a child-centered focus. Students learn and apply theory with hands-on experience in a required practicum.

The Early Childhood Education Transfer Associate Degree Program is designed to prepare students to transfer into a bachelor's degree program leading to teacher licensure. Supervised student teaching seminar practicum and/or Service-Learning placements in area schools provide practical experience for future teachers, and support and enhance the teacher preparation curriculum. This program qualifies for MassTransfer.

MCC's Early Childhood Education Certificate Program is a one-year intensive program of study that provides the educational background and supervised training for students interested in working with young children. It emphasizes developmentally appropriate practice and has a child-centered focus. Students learn and apply theory with hands-on experience in a required practicum in early care and education programs for children.

To learn more about MCC's Early Childhood Education Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/education/> or call 1-800-818-3434.

## MCC Offers Pharmacy Technician Course

Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Training program is offering a Pharmacy Technician course. Classes are held Tuesday and Thursday from 6:30 to 9 p.m. and run Sept. 19 through Dec. 14, on the Bedford campus.

This noncredit course consists of 60 hours of instructor-led classroom time, followed by an 80-hour externship in a pharmacy setting to prepare students to sit for the national Pharmacy Technician Certification Board exam.

Topics covered in the classroom include, pharmacy operations, pharmacy law, pharmaceutical calculations, routes of administration, medical abbreviations, medication dosage forms, interpreting drug orders, regulations, and a review of the top 200 prescription medications.

The externship portion of the course is designed to give students real-world experience working in a pharmacy setting to reinforce the topics covered in the classroom. Students will also gain information about interviewing and what employers seek in candidates.

Students must have a high school diploma or GED and must complete a CORI/SORI check to qualify.

To apply, please email Ellen at [wrighte@Middlesex.mass.edu](mailto:wrighte@Middlesex.mass.edu) or call 781-280-3570.

## MCC Offers Innovative IT Cybersecurity Programs

Middlesex Community College's Information Technology Cybersecurity Programs are among the first community-college Information Technology programs to focus intensely on this high-demand career field. Classes start Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register!

Security of the nation's computer systems & infrastructure is a critical and rapidly growing field. MCC's degree and certificate programs align with frameworks for cybersecurity education established jointly by the NSA and the U.S. Department of Homeland Security. Classes are held in our state-of-the-art Cybersecurity Lab on the Lowell campus.

Students may choose from the following degree or certificate programs:

The Information Technology – Cybersecurity Transfer degree program is designed to prepare students for transfer to a bachelor's degree program or for employment in a variety of entry-level information-security analyst positions.

New this fall, the Advanced Cybersecurity Certificate program is designed for students who have already worked a minimum of one year in the network-administration field. This program allows students to obtain the cybersecurity skills now required for a variety of positions in network-security administration.

MCC's Entry-Level Cybersecurity Certificate program prepares students for employment in a variety of entry-level network administration positions, or to continue their education.

All curriculums were created with guidance from the college's Information Technology Advisory Board, which includes cybersecurity professionals from organizations such as Mitre Corp. and MIT Lincoln Labs.

To learn more, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

## MCC Offers Degree and Certificate Programs in Human Services

Middlesex Community College's Human Services Programs help prepare students for careers in a variety of positions in the diverse field of human services. Students can register by Monday, Aug. 28, for fall courses that begin Tuesday, Sept. 5.

Students may choose from the following degree or certificate programs:

The Human Services Associate in Science degree program includes a strong general-education component, and the development of effective communication and counseling skills is emphasized. The cornerstone of the program is a field placement in which students have the opportunity to explore career options working with children, elders, people with physical and mental disabilities, minority and refugee populations, homeless individuals and families, and other groups in need.

The Human Services Transfer Associate in Science degree program provides students with the coursework needed to transfer to

bachelor's degree programs, primarily as human services and social work majors. This program qualifies for MassTransfer, which guarantees credit transfer to Massachusetts state universities and the University of Massachusetts.

The Direct Support in Human Services Certificate program provides students with the knowledge and skills to effectively support individuals who may have disabilities or who seek assistance from human-service agencies. Students are also prepared to enter the associate degree program in Human Services.

For more information about MCC's Human Services Programs, contact Paulo Barrio at [barriop@middlesex.mass.edu](mailto:barriop@middlesex.mass.edu), visit <https://www.middlesex.mass.edu/education/> or call 1-800-818-3434.

For further information about MCC's Addictions Counselor Program Certificate, contact Joseph Gardner at [gardnerj@middlesex.mass.edu](mailto:gardnerj@middlesex.mass.edu), visit <https://www.middlesex.mass.edu/education/> or call 1-800-818-3434.

## Register Now for Fall at MCC

There's still time to register for fall semester at Middlesex Community College! Register by Monday, Aug. 28, for fall courses that begin Tuesday, Sept. 5, on the Bedford and Lowell campuses – and online.

Middlesex offers more than 70 degree and certificate programs. The college has many transfer options, and enrollment counselors are available to answer questions and get you started on the path to academic success. MCC offers free academic, career and financial-aid counseling, as well as free tutoring and extensive support services.

In addition to traditional courses, MCC makes it easy to enroll in online, hybrid and Flexible Studies courses.

A complete listing of fall 2017 course offerings can be found in MCC's Fall Academic Advising Schedule, available online at <https://www.middlesex.mass.edu/registration/earlyreg.aspx>

## Maestros de Lawrence en Washington, D.C.

El presidente de la Unión de Maestros de Lawrence Frank McLaughlin y varios maestros visitaron Washington DC este verano para asistir a la Conferencia Nacional de la Federación Americana de Maestros. El grupo pudo visitar la oficina de su antigua amiga y aliada, la Congresista Niki Tsongas. La visita demostró ser el punto culminante del viaje.

"Toda nuestra delegación se reunió con su personal para discutir nuestras posiciones sobre el estado de la administración judicial de las escuelas de Lawrence, el estado de nuestra ciudad, financiamiento educativo, seguro médico y nuestros derechos de negociación colectiva", recuerda McLaughlin.

La delegación de Lawrence agradeció su apoyo continuo y la invitó a visitar a Lawrence para ver todo el gran trabajo que han hecho a pesar de las presiones y desafíos que repetidamente hacen noticias a nivel nacional.

Después de reunirse con el personal de la Congresista Tsongas, McLaughlin y su equipo fueron llevados en una gira especial de la capital.



L to R Cheryl Travers, Trish Woolley, Anita Fowler, Leigh Pinette, and Frank McLaughlin.

"Caminamos por los túneles bajo el Capitolio y conseguimos pases difíciles de conseguir para sentarnos en la galería del Senado y en el piso de la Cámara de Representantes", recuerda McLaughlin. "¡Me sorprendió enormemente!"

## Lawrence teachers in Washington, D.C.

Lawrence Teachers Union President Frank McLaughlin and several teachers visited Washington DC this summer to attend the American Federation of Teachers National Conference. The group was able to visit the office of long-time friend and ally Congresswoman Niki Tsongas. The visit proved to be the high point of the trip.

"Our entire delegation met with her staff to discuss our positions on the status of the Lawrence receivership, the state of our city, educational funding, health care insurance, and our collective bargaining rights," McLaughlin recalls.

The Lawrence delegation thanked her for her continued support and invited her to visit Lawrence to see all the great work they have done despite pressures and challenges that repeatedly make nationwide news.

After they met with Congresswoman Tsongas staff, McLaughlin and his team were taken on a special tour of the Capitol Building.

"We walked in the tunnels beneath the Capitol and were able to obtain rare passes to sit in the Senate gallery and on the floor of the House of Representatives," McLaughlin recalls. "I was awestruck!"

# Enroll now for NECC Fall Semester

There is still time to enroll at Northern Essex Community College for the fall semester that begins Wednesday, September 6, for both full and part-time students. Enroll in a program or enroll in just one class.

Courses are offered in class, online, days, nights, and weekends. For a complete list of programs visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/>

For additional information or to register call 978-556-3700.

## Medical Interpreter Info Session

Trained medical interpreters are in demand and Northern Essex Community College is holding an information session for individuals interested in enrolling in its noncredit Medical Interpreter Certificate Program on Saturday, Sept. 9, from 10 to 11 a.m. at NECC Riverwalk, Building 9, Entry K, 3rd Floor, 360 Merrimack St., Lawrence.

The information session is designed to explore the field of medical interpreting as well as provide details about the Medical Interpreter Certificate Program.

Students will have two different options to take this 10-week, noncredit program: Saturdays beginning Sept. 23 through Dec. 9 (no class 11/11 and 11/25), from 9 a.m. to 4 p.m. at NECC Riverwalk or those who prefer an evening session in Haverhill, a second session will be offered on Tuesday and Thursday from 6 to 9 p.m. beginning Sept. 26 through Dec. 7 (no class 11/21 and 11/23) at the Opportunity Works building, 671 Kenoza St., next to NECC's Haverhill campus.

Offered in partnership with TransFluenci EDU, this program is perfect for anyone preparing for an entry-level career as a medical interpreter, as well as working interpreters who would like to

prepare for the national board exam.

To enroll in this 60-hour program, individuals must be fully bilingual, fluent in English and one other language. For additional information on the information session or program, visit here or contact Dianne Lahaye at [dlahaye@necc.mass.edu](mailto:dlahaye@necc.mass.edu) or call 978-556-3065.

## Open House for Noncredit Courses at Opportunity Works Location

An open house showcasing Northern Essex Community College's Center for Corporate and Community Education's new location in the Opportunity Works building at 671 Kenoza St., next to the Haverhill campus, will be held Wednesday, August 23, between 5 and 7 p.m. This open house is free and open to the public.

The center relocated from its most recent space at the Riverwalk in Lawrence. NECC's 114 noncredit courses, as well as its corporate training programs, will now be offered in the new Opportunity Works building which offers enhanced audio, visual, and computer technologies.

Courses offered in Haverhill will include a newly updated and expanded Human Resources Certificate Program, a Quality Technician Training Program, a Teacher Licensing course, a Payroll Accounting Certificate Program, and the new Sketch Up Part 2, and the popular Project Management Certificate Program.

The enhanced technologies in the building allow for a broad menu of computer training courses now available, including Adobe, AutoCad 2016, IT Certification Training, graphic design, and web design & web hosting.

The new Haverhill location also offers ideal space for the learning opportunities

offered by the Life Long Learning initiative, a program of seminars, discussion, and study groups for adults. Within Life Long Learning, the College of Older Learners (CoOL) offers seminar groups in topics such as Audio Storytelling, Historic New England, Now and Zen, Senior Theater, and Non-Traditional Healing.

For additional information contact [noncredit@necc.mass.edu](mailto:noncredit@necc.mass.edu) or call 978-556-3060. For a complete list of noncredit programs and courses visit <https://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/>

## NECC's CoOL Announces Fall Seminars

Adults 50 and older who are interested in learning for the fun of learning are invited to check out the series of seminars planned this fall by Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL).

This fall's seminars cover a wide range of topics from "Genetic Engineering" to "What is Comedy" to "Global Weather." Those interested are invited to attend a seminar showcase on Tuesday, August 29 from 2 to 4 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott St. Each teacher will present an overview of his or her seminar so participants can decide which seminars are the best fit with their interests.

All of the seminars meet on a designated week-day for six consecutive weeks, unless otherwise noted, at the Haverhill campus or off-campus. The cost is \$30 for each seminar and seminars run September to mid-October and late-October to November.

For additional information visit the [www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/](http://www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/) or contact NECC's Christine DeRosa, 978 659-1225 or [dderosa@necc.mass.edu](mailto:dderosa@necc.mass.edu).

## Personal Care Attendant Program Info Sessions offered

An information session for individuals interested in becoming personal care attendants (PCA) for the elderly and disabled will be offered Tuesday, Sept. 12, from 10 to 11 a.m. at Opportunity Works (HOW), 671 Kenoza St., next to the Haverhill campus.

This is a noncredit, PCA Fundamentals Program offered at Northern Essex Community College.

The 28-hour, eight-day, PCA program will be offered Sept. 25 through Oct. 13 (no class 10/9), Mondays, Wednesdays, and Fridays from 9 a.m. until 12:30 p.m.

This program trains individuals in direct care skills used to help the elderly and disabled populations live independently. It is strongly recommended that individuals who are interested in attending the program attend this information session. Preregistration for this information session is not required.

This program is ideal for those interested in learning the basic skills and knowledge to enter this in-demand field which also serves as a gateway to other health care professions. The current pay for PCAs is \$14.56 an hour and work can be part time or full time.

The PCA program reviews the roles and responsibilities of the PCA, consumer rights, confidentiality and ethics, communication, best practices for infection control and reducing worker injury, basic first aid and CPR, life skills, resume writing and interview preparation.

Interested individuals must be eligible to work in the United States to enroll. Participants must attend all training days. For additional information please contact Dianne (Dee) Lahaye at [dlahaye@necc.mass.edu](mailto:dlahaye@necc.mass.edu) or 978-556-3065.

## 33rd Annual Bread & Roses Festival

The 33rd annual Bread and Roses Heritage Festival is a free, open air, celebration of the ethnic diversity and labor history of Lawrence, Massachusetts, on the Campagnone (North) Common in Lawrence, from 11:30AM-6PM.

It takes place in honor of the most significant event in Lawrence history: the 1912 Bread and Roses Strike.

Enjoy a day of musical, theatrical, and dance performances from a diverse range of cultures including American folk, Bachata, Hip Hop, Latin Jazz, and more!

This is the region's only true Labor Day festival. The day is full of fun, music, dancing, delicious food, helpful resources, and more!

**BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL**  
LABOR DAY | CAMPAGNONE COMMON | MONDAY, SEP 4, 2017 | 11:30AM-5:30PM

Strikers' Monument Tribute, International Food, Trolley & Walking Tours, Kidz Zone, Arts & Crafts, Live Music, Community Vendors, Juggler, Lawrence History Live!, History & Labor, Soap Box, Bread & Puppet Theater

#BREADROSESFEST BREADANDROSESHERITAGE.ORG FB.COM/BREADANDROSESFEST IG: @BREADROSESFEST TW: @BREADROSESFEST

new balance MASSACHUSETTS CULTURE CENTER Rumbo Eastern Bank nefo dcr

# NECC Students are Volunteering in the Community

*Northern Essex Community College's commitment to service and community learning continues to grow.*

As of this fall, the college has its first civic action plan, identifying goals for the next three years.

Janal D'Agata-Lynch, the college's civic engagement and service-learning coordinator, who was hired in 2015, is tasked with "preparing students for engaged citizenship" and she does this by creating community service opportunities for our students, by inviting faculty to incorporate service learning projects into their courses, and by seeking out community partners that can benefit from the skills our students bring to the table.

One of D'Agata-Lynch's priorities has been service learning, in which community service opportunities are incorporated into the course curriculum, making it a classroom experience.

Since D'Agata-Lynch came on campus the number of students involved in service learning has soared, from 232 in 2015/16 to 382 in 2016/17, a 65 percent increase.

Faculty from all areas of the college have embraced service learning, creating opportunities for their students to learn while helping others.

Last semester, the college partnered with Mitch's Place, a homeless shelter in Haverhill. Professor Jennifer Jackson-Stevens' respiratory care students offered COPD screenings, smoking cessation workshops, and information on lung health awareness, and Professor Cheryl Charest's medical assisting students bought, cooked, and served a meal for residents, followed by a blood pressure clinic after dinner.

Another community partner is the Lawrence Boys' and Girls' Club. Students from Professor Lisette Espinoza's Writing Fusion course mentored children in the program and then wrote essays reflecting on their experiences, and Professor Marc Mannheimer's Introduction to the Creative Experience students explored the arts with the children, using the tools they learned in

the course.

The new civic action plan, which aligns with the college's strategic plan and includes campus-wide input, was written by D'Agata-Lynch and Professors Steve Russell and Paula Richards.

It outlines four outcomes with clear goals on how to get there. The outcomes focus on encouraging faculty to adopt civic learning and service learning; insuring students receive civic education and practice leadership/civic engagement skills; building awareness of community service opportunities among faculty, students, staff, and alumni; and contribution to the economic, social, environmental, education and political well-being of our communities. The full civic action plan is available online.

If you would like to get involved with service or community learning at Northern Essex, please reach out to D'Agata-Lynch at jdagatalynch@necc.mass.edu or 978 738-7530.



Students from Professor Doris Buckley's class partnered with the Merrimack Valley Hope Mission in Haverhill.

## William H. Moody Exhibit Open House at the Buttonwoods Museum

The community is invited to an open house of the newly renovated, permanent exhibit from the Hon. William H. Moody Collection. The reception is at the Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, Massachusetts, from 1pm to 4pm on Saturday, September 23, 2017. Light refreshments will be served. The event is free and there is some parking onsite. Note: The exhibit is up one flight of stairs.

The exhibit commemorates the life and legacy of the Hon. William H. Moody during 2017, the centennial of his July 2nd death. William Henry Moody (1853–1917), a friend of both Theodore Roosevelt and William Taft, made his name as a prosecutor in the Lizzie Borden trial before



**Buttonwoods**  
museum

Date: September 23, 2017  
Time: 1:00pm to 4:00pm  
Cost: Free during reception  
Website: [www.buttonwoods.org](http://www.buttonwoods.org)  
Venue: Buttonwoods Museum  
Address: 240 Water Street  
Haverhill, MA

## 33ro Festival Anual de Pan y Rosas

El 33ro festival anual de la herencia del pan y de las rosas es una celebración gratis, al aire libre, de la diversidad étnica y de la historia del trabajo de Lawrence, Massachusetts, en el Campagnone Common (del norte) en Lawrence, de 11:30 AM-6PM.

Se celebra en honor al acontecimiento más significativo de la historia de Lawrence: la Huelga de Pan y Rosas de 1912.

Disfrute de un día de espectáculos musicales, teatrales y de baile de una amplia gama de culturas, incluyendo folk americano, Bachata, Hip Hop, Jazz Latino y más!

Este es el único festival del Día del Trabajo de la región. El día está lleno de diversión, música, baile, comida deliciosa, recursos útiles, y mucho más!



## BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

DIA DE TRABAJO | CAMPAGNONE COMMON | LUNES, SEP. 4, 2017 | 11:30AM-5:30PM

Tributo al Monumento de Huelguistas, Comida Internacional, Paseos en Trolleys con Guía, Actividades para los Niños, Música, Arte y Manualidades, Historia de Lawrence en Vivo!, Organizaciones de Historia y Derechos Laborales, Esquina de la Comunidad



diseño: Sabrina Biggio

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Condemning incompetence

The Massachusetts Democratic Party has issued the following statement regarding a report that newly appointed MBTA General Manager Luis Ramirez's former company is under SEC investigation for financial misstatements during his tenure as CEO at his previous company:

"When Governor Baker appointed a new MBTA General Manager with zero transit experience, he promised us that his pick had 'turnaround experience.' Now we've learned that his supposed turnaround of Global Power Equipment Group was really a \$47 million loss, and the company is under SEC investigation for misstating its income when he was CEO," said Massachusetts Democratic Party Chair Gus Bickford. "If Baker's MBTA General Manager doesn't know how to run a public transportation system or how to turn around a struggling company, what was he hired to do? What is Governor Baker's plan for the T?"

"The MBTA isn't a private corporation for Charlie Baker's big business allies to squeeze more money out of; it's the engine that keeps the Greater Boston economy running," continued Bickford. "When is Governor Baker going to admit that the T needs a long term plan and new investments, not just budget cuts and accounting gimmicks?"

WOW! They are not letting the governor get away with hiring a friend or campaign contributor with no experience. How can we get Democratic Chair Gus Bickford come to Lawrence and advocate for the people against the waste of Mayor Rivera hiring incompetent and unqualified people for big jobs? People like Wendy

"More people should apologize, and more people should accept apologies when sincerely made." - Greg LeMond

## Speaking of incompetence

The mayor's office has blocked

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**



Luzón, Theodoro Rosario, John Pica, Jessica Valentin, Vilma Martinez-Dominguez, and I forgot to add to this list Abel Vargas who has yet to prove what he has done in the area of economic development for the city.

## Public library, not for all

I recently attended the meeting of the Lawrence Republic Committee with Shiva Ayyadurai candidate for U.S. Senate. At the same time, members of the Puerto Rican PAC were meeting downstairs to announce the mayoral and council candidates they will be endorsing in the upcoming elections and it reminded me of a request by Modesto Maldonado last December for the use of the room on the first floor, which was denied.

According to the policies and regulations of the library, "Community groups whose purposes are non-profit, civic, cultural or educational are encouraged to use the Library's meeting rooms for group meetings when the rooms are not being used for their primary purpose—Library related activities."

Mr. Maldonado was planning to announce that he would be running for mayor in the upcoming elections, not doing any fundraising which is against their rules. This is the response he received from Librarian Jessica Valentin: "My concern is that the event to take place will be political campaign related which is not the type of event our public government building will accommodate."

I wonder who wrote that message to Mr. Maldonado because, had Ms. Valentin read the regulations, she would have seen the contradiction. Also, what's the difference between the PR PAC and the Republican Party meetings compared to Modesto's meeting?

Rumbo of all information. We never get announcements of upcoming events in the city and it is only through the grapevine we find out about them. For example, the recent swearing in ceremony of firefighters and the Red Sox visit as well as other celebrations.

That's OK because it will only give me more ammunition for this column. I hate it when I see Abel Vargas accompanying the mayor in places that have nothing to do with economic development. We all know that he was just a real estate salesman when he started working in Danny's election campaign. Blame me! I should have made more noise about his incompetence from the beginning but as time has gone by, he has proved that he has not accomplished anything in almost four years getting paid for the job he was not qualified to do.

## Campaigning to a captive audience

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

It sickens me how elder residents in this city are manipulated in search of their votes. Efraín Rolón, director of the Lawrence Housing Authority is sponsoring afternoon receptions with Mayor Rivera on Wednesdays at the different buildings he controls, apparently in secrecy from other candidates. Dan talks to residents one on one, supposedly interested in their opinions, passing out literature and having a good time.

It should not come as a surprise because we know that their friendship goes back to the 90s when Danny was manager of the Stadium Projects and both of them used resources (equipment and materials) for personal benefit. What bothers me most is that Mr. Rolón is not pressured to do this in the name of politics because his buildings are owned by the federal government and that's where his funding comes from.

Talk about abuse of power!

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## The following was posted on Facebook by my good friend Judith Degnan Marte

While America (the world for that matter) figures this all out, I'm going to continue holding doors for strangers, letting people cut in front of me in traffic, saying good morning, being patient with a waiter, and smiling at strangers, as often as I am provided the opportunity.

I will also continue loving people with all abilities and definitely those that have different (dis)abilities. Even love and pray for those who don't like me, I will continue to love you, because I will not stand idly by and let children live in a world where unconditional love is invisible.

Join me in showing love and respect to someone who may not necessarily deserve it. Find your own way to swing the pendulum in the direction of love.

Because today, sadly, hate is winning... (I hope not!) Positivity has to start somewhere and love overpowers hate.

"Diversity is Beautiful!" The choice is yours! Please make the right choice!

## Who's wearing those shoes?

The lady who wore those shoes at the Gala Celebration of El Tapón had her beautiful gown shortened so that people could appreciate them.

If you want to find out, to go page 9.



# The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society



# 94th Annual Feast of the Three Saints

**FRIDAY - SEPTEMBER 1, 2017**

|   |         |
|---|---------|
| Feast Opens   | 6:00 PM |
| City Hall   | 6:30 PM |
| Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church |         |
| Main Stage   Bandstand  | 7:00 PM |
| Steven Savio  |         |
| Main Stage   Bandstand  | 9:00 PM |
| Aaron Caruso  |         |
| Tripoli Stage   | 8:30 PM |
| Belaires  |         |

**SATURDAY - SEPTEMBER 2, 2017**

|   |          |
|---|----------|
| 4th Annual Feast of the Three Saints Run for Veterans | 8:00 AM  |
| Feast Opens   | 12:00 PM |
| Tripoli Stage   | 12:00 PM |
| Lawrence YMCA Music Club                              |          |
| Tripoli Stage   | 2:00 PM  |
| Cannoli Eating Contest                                |          |
| Three Saints Cafe                                     | 4:00 PM  |
| Busty Faro  |          |

### Torchlight Parade

Corner of Common and Newbury Streets honoring our Saints ending with fireworks & Cantata played by the St. Alfio Band

8:00 PM

### Tripoli Stage

Doo Wop Deville

8:30 PM

### Main Stage | Bandstand

Vanessa Salvucci

8:00 PM

### Main Stage | Bandstand

Beatlejuice

9:15 PM

**SUNDAY - SEPTEMBER 3, 2017**

Mass in Honor of the Three Saints

Feast Opens

Tripoli Stage

Youth Battle of the Bands

Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church  
Procession of the Statues of the Three  
Saints thru the Feast neighborhood

Three Saints Cafe  
Busty Faro

10:00 AM

Society Building  
"Moment of Glory" with Benediction &  
Cantata played by the St. Alfio Band amidst  
fireworks and showers of confetti

12:00 PM

Tripoli Stage  
RB Entertainment - Ralph Boragine

1:00 PM

Main Bandstand  
B-Street Bombers

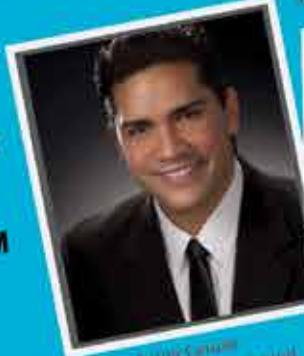
3:00 PM

4:00 PM

Bid on  
Silent Auction  
items all  
weekend!

Try Your Luck  
55K Raffle

7:00 PM

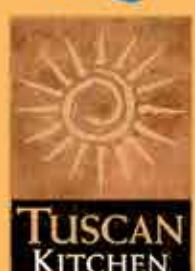


Alberto Carrasco  
hosting on the B-Street  
Friday Night.



Beatlejuice  
on Friday Night.

Thank You  
**2017 Sponsors**



Silver Sponsors:

City of Lawrence

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

Lawrence General Hospital

Sheehan's Towing

TD Bank

The Eagle-Tribune

# La Fiesta de los Santos viene el Día del Trabajo

Se espera que más de 100,000 personas de toda Nueva Inglaterra asistan a la 94a Fiesta Anual de los Tres Santos este fin de semana del Día del Trabajo. Celebrada en honor de San Alfio, San Filadelfo y San Cirino, hermanos martirizados por su fe hace casi 1,800 años, la Fiesta es a la vez un festival religioso y una celebración de la cultura italiana.

Los eventos del Festival incluyen un desfile de las antorchas, procesión de los santos, entretenimiento musical gratuito, juegos, paseos gratis para niños, juegos, una subasta silenciosa, una rifa de \$5,000 y comida italiana, incluyendo los populares crispellis que son los favoritos cada año. Las fiestas comienzan el viernes, 1 de septiembre, a las 6:30 p.m. Con la ceremonia de apertura en el Ayuntamiento de Lawrence en Common Street y una procesión a la parroquia de Corpus Christi en Holy Rosary Church. El viernes por la noche, el entretenimiento principal de Bandstand cuenta con el cantante italiano local, Steven Savio, a las 7:00 p.m., seguido por el popular tenor italiano, Aaron Caruso, a las 9:00 p.m. en el escenario de Tripoli, la banda de doo wop/oldies, Bel Airs, se presenta a las 8:30 p.m.

Los eventos del sábado comienzan con la carrera de los Tres Santos para Veteranos a las 8:00 a.m. El Club de Música de la YMCA de Lawrence se presenta en el escenario de Tripoli al mediodía, seguido de un Concurso de Comer Cannoli a las 2:00 p.m. Un sabor de Italia tiene lugar en el Three Saints Cafe de 3:00 p.m. a las 6:00 p.m., con cata de vinos y comidas gratis y la música de Busty Faro. Pruebe los aceites de oliva EvooLove de Carmine Mangananelli y el vinagre balsámico a las 3:00 p.m., y Wolfe Meadow Farm mozzarella fresca y queso ricotta a las 3:45 p.m. El célebre cocinero Joe Gatto, prepara la pasta hecha en casa fresca en

4:15 p.m., y Peter Messina de la cocina italiana prepara su berenjena Parmigiana en 5:00 p.m.

Sábado por la noche, el desfile de las antorchas comienza a las 8:00 p.m. Cuando los miembros de la Sociedad de San Alfio encienden sus antorchas y marchan con tres bandas para honrar a los Tres Santos con aclamaciones de "Viva St. Alfio!", Fuegos artificiales y un tradicional saludo musical titulado La Cantata. A las 8:30 p.m., Doo Wop Deville estará en el escenario de Tripoli. En el Main Bandstand, la vocalista Vanessa Salvucci se presenta a las 8:00 p.m. y el favorito de Nueva Inglaterra, Beatlejuice sube al escenario a las 9:15 p.m.

El domingo, último día de la Fiesta, comienza con una Misa solemne en honor a los Tres Santos en la Iglesia del Santo Rosario a las 10:00 a.m. La procesión de las estatuas de los santos a través del barrio comienza a las 3:00 p.m. en la iglesia y termina con el "Momento de Gloria" Bendición y Cantata con fuegos artificiales, confeti y vitores de "Viva St. Alfio!" a las 7:00 p.m. en la calle Common. Todos los ingresos de la procesión se usan para becas y para apoyar a organizaciones sin fines de lucro en el área del Gran Lawrence.

El entretenimiento musical del domingo incluye una batalla de las bandas de jóvenes en el escenario de Tripoli a la 1:00 p.m. y Busty Faro en el Three Saints Cafe a las 4:00 p.m. La animación nocturna del domingo cuenta con el favorito local Ralph Boragine, RB Entertainment, en el escenario de Tripoli a las 8:00 p.m. y los legendarios B-Street Bombers en el Main Bandstand a las 8:00 p.m. Para obtener más información y un calendario completo de eventos, visite: [www.threesaintsinc.org](http://www.threesaintsinc.org).



B Street Bombers headline Sunday night September 3



Beatlejuice headlines Saturday night September 2

## The Feast is coming to Lawrence!

More than 100,000 people from across New England are expected to attend the 94th Annual Feast of the Three Saints this Labor Day weekend. Held in honor of St. Alfio, St. Filadelfo, and St. Cirino, brothers who were martyred for their faith almost 1,800 years ago, the Feast is both a religious festival and a celebration of Italian culture.

Feast events include a Torchlight Parade, Procession of the Saints, free musical entertainment, amusements, free kids rides, games, a silent auction, a \$5k raffle, and Italian food including the popular Feast-favorite, crispellis. Festivities begin Friday, September 1st, at 6:30 p.m. with the opening ceremony at Lawrence City Hall on Common Street and a procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church. Friday evening Main Bandstand entertainment features local Italian crooner, Steven Savio, at 7:00 p.m., followed by the popular Italian tenor, Aaron Caruso, at 9:00 p.m. On the Tripoli Stage, the doo wop/oldies band, Bel Airs, performs at 8:30 p.m.

Saturday events begin with the Three Saints Run for Veterans road race at 8:00 a.m. The Lawrence YMCA Music Club performs on the Tripoli stage at noon, followed by a Cannoli Eating Contest at 2:00 p.m. A Taste of Italy takes place in the Three Saints Cafe from 3:00 p.m. to 6:00 p.m., with free wine tasting and food pairings and the music of Busty Faro. Taste Carmine Mangananelli's EvooLove olive oils and balsamic vinegar at 3:00 p.m., and Wolfe Meadow Farm fresh mozzarella and ricotta cheese at 3:45 p.m. Celebrity Chef, Joe Gatto, prepares fresh homemade pasta at 4:15 p.m., and the Italian Kitchen's Peter

Messina prepares his Eggplant Parmigiana at 5:00 p.m.

Saturday evening, The Torchlight Parade starts at 8:00 p.m. when St. Alfio Society members light their torches and march with three bands to honor the Three Saints with cheers of "Viva St. Alfio!" fireworks, and a traditional musical salute entitled the Cantata. At 8:30 p.m., Doo Wop Deville performs on the Tripoli Stage. On the Main Bandstand, vocalist Vanessa Salvucci performs at 8:00 p.m. and New England's favorite, Beatlejuice takes the stage at 9:15 p.m.

Sunday, the final day of the Feast, begins with a Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church at 10:00 a.m. The Procession of the Saints' statues through the Feast neighborhood starts at 3:00 p.m. at the church and finishes with the "Moment of Glory" Benediction and Cantata with fireworks, confetti and cheers of "Viva St. Alfio!" at 7:00 p.m. on Common Street. All proceeds from the procession are used for scholarships and to support non-profit organizations in the Greater Lawrence area.

Musical entertainment on Sunday includes a Youth Battle of the Bands on the Tripoli Stage at 1:00 p.m. and Busty Faro in the Three Saints Cafe at 4:00 p.m. Evening entertainment on Sunday features local favorite Ralph Boragine, RB Entertainment, on the Tripoli stage at 8:00 p.m. and the legendary B-Street Bombers on the Main Bandstand at 8:00 p.m. For more information and a full schedule of events go to: [www.threesaintsinc.org](http://www.threesaintsinc.org).

## Over Here! The Home Front during the Great War

Aquí!  
"Su Hogar durante la Gran Guerra"  
*Sponsored by: Resman Family Fund*

Original posters and other artifacts exemplifying the Lawrence experience during the Great War will be presented.

Exposición de carteles originales y otros artefactos ejemplificando la experiencia en Lawrence durante la gran guerra.

*Performance by  
Lawrence in Harmony*



Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street  
Lawrence, MA  
History Room, 3rd Fl  
Saturday, September 16, 2017  
2:00pm



For more information contact Louise Sandberg at  
978-620-3606 or lsandberg@cityoflawrence.com.

# Pow-Wow coming to Haverhill

The Annual Native American Pow-Wow is coming to Haverhill's Plug Pond Recreational Area off of Mill Street on Sept. 9 and 10. Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City's Recreation Department, this family-friendly event has been coming to Plug Pond for 29 years. It is an opportunity to immerse yourself in Native American culture while experiencing food, music, dance, crafts, storytelling and other traditions that are part of this popular cultural-educational event. Gates open to the public from 11 a.m. to 5 p.m. both days.

Bring a lawn chair and sit back and enjoy the various dance-style demonstrations inside the Circle. They will include the lady's fancy shawl dance, jingle dress dance, grass dance, crow hop, lady's traditional dance, men's traditional dance and the Eastern Blanket Dance. Then join in some of the inter-tribal dancing. The public is always welcomed and encouraged to share in these dances especially the children. The event's emcee will announce when the audience can participate. Native American drumming and singing is the background music that the dancers dance to. Drumming will be performed by the Old Town Singers and the Split Feather Singers.

New this year in our entertainment lineup is the talented Lee 'Mixashawn' Rozie. A performer, practitioner, educator and multi-disciplinary artist, Mixashawn will share a fabulous blend of Indigenous (traditional Native styles) and contemporary music using such instruments as the hand drum,

the flute, the mandolin, and saxophone. He has performed throughout Europe and the USA.

Also new is Native American artist, author and storyteller Deborah Spears Moorehead. At scheduled times during the day, she will gather with the children for stories and myths of the Eastern Woodlands tribal people.

Dave Little Tree and his daughter Ananee' will again be part of the music line up and sing Iroquois Social Songs. The songs are accompanied by a small water drum, a traditional instrument of the Northeast that the dancers dance to. This musical presentation is a great opportunity for our audience to experience and participate in dances that are indigenous to the Native Peoples of this region – the Eastern Woodlands. The Alligator Dance, the Rabbit Dance, the Stomp Dance are a few of our Eastern favorites. Dave performs at pow-wows and other venues throughout the region.

The large War Canoe will make its returns to the Pond thanks to our partnership with Gedakina, Inc. Through their Pathfinders Program, friends from the Penobscot Tribe in Maine will bring the 28' voyager to the Pow-wow for attendees to take a guided ride around the outer Pond. The rides will be led by Native Master Paddlers from the Tribe. The paddle is a new and fun experience for everyone as well as an educational opportunity based on some of the discussions that take place in the Canoe about the land, ecology, nature, culture and history.



Ezra-youth traditional dancer



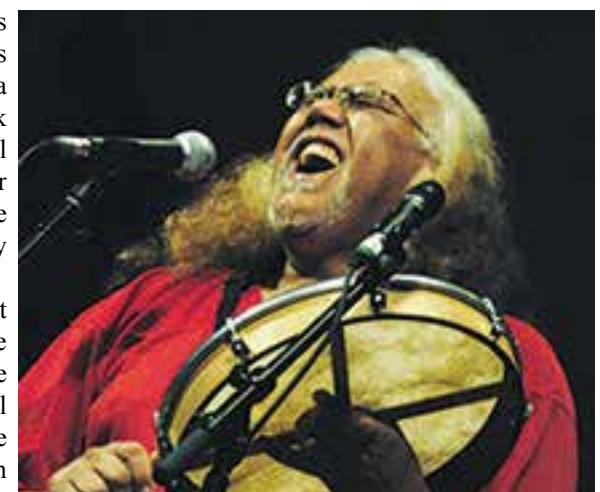
Patricia Dones-Taino

More boating opportunities will be available for visitors throughout the weekend by Patricia Rocker of the Chappaquiddick Wampanoag Tribe. Everyone will be able to take either a kayak or the small canoe ride around the shore line of the Pond guided by this tribal member.

Mashpee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will set up craft making for the children. This year she will offer several crafts that include traditional clay pinch pots, corn husk dolls, and painted deerskin bracelets.

An educational component of the event, which has become very popular, is the workshop by Claudia Fox Tree, M.Ed. – Arawak (Yurumein). Interactive conversations are held on both days for about 30 minutes with opportunities for Q & A about First Nations People (Native American) identity, culture, and history with this professional educator. On one of the days, attendees will learn and discover First Nations/Native American female role-models and their contributions to contemporary society and Native American history and culture. The presentation will begin around 11:30 AM each day.

There will be many vendors selling Native American items that will include jewelry, shawls, baskets, wall paintings, Native-themed clothing and hats, bamboo musical instruments, rattles, blankets and so much more. New and especially rare will be beautiful authentic Arhuaco Mochilas



Mixashawn with hand drum and singing

(bags) directly from the Arhuaco Tribe of Sierra Nevada, Colombia. Look for all of these items at the vendor stands.

Food will also be available for purchase. Silver Moon, a Mashpee Wampanoag family, will offer traditional Native foods that will include Three Sisters Rice (rice, beans corn & squash); Indian Tacos (on fry bread), Corn Chowder, Bison Soup, Clam Cakes, Strawberry Moon Tea, as well as some American fare that includes hot dogs, soda, and bottled water.

The Mass. Center for Native American Awareness will have a Native American resource table that will include educational information, event flyers, newsletters, membership applications, and brochures. T-shirts, with their logo, will be on sale.

The pow-wow is supported in part by the Mass. Cultural Council's Festivals Program.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



## Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### PROGRAM SCHEDULE: August 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

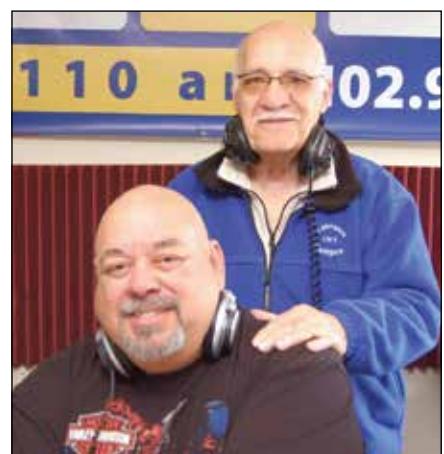
#### Recurring tours and programs:

- |                      |   |
|----------------------|---|
| Sundays              | <b>Bread &amp; Roses Strike tour; 11:00am – 12:30pm</b><br>Walk in the footsteps of the strikers and see sites of events that captured the attention of the nation and the world. Start by watching a 20-minute video on the strike at 10:30 in the Visitor Center theater. 1.5 mile round-trip. Weather permitting. Most appropriate for ten years of age through adult. Meets at Vis Ctr. |
| Tuesdays & Thursdays | <b>Walk to the Great Stone Dam; 11:00am – 12:30pm</b><br>See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.                          |
| Wednesdays & Fridays | <b>Monuments and Martyrs Tour; 10:00am – 11:30am</b><br>We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meet at Visitor Center, 1 Jackson St.  |
| Saturdays            | <b>Merrimack River Boat Tour, 10:00 am– 12:00pm</b><br>Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence.<br>For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Free but reservations required due to limited seating.   |
| Ongoing              | "City of Workers" exhibit on the History of Lawrence;<br>Open daily 9:00am–4:00pm; free admission.  |
| Group tours          | Group museum tours and/or walking tours may be reserved by calling 978-794-1655.  |

coming events

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## MASSACHUSETTS PARENTS UNITED CONVENTION & Kids Fun Day!!!

**Saturday, August 26, 2017**  
**68 Central Square, East Boston, MA 02128.**  
**10:30 AM - 4:30 PM**

Join families coming from across Massachusetts to enjoy a full day of:

- ✓ Children entertainment lead by Boston Children's Museum
- ✓ Parents' workshops with experts
- ✓ Vote for your Parents' Agenda
- ✓ Delicious food!!!
- ✓ Famous speakers and TV personalities
- ✓ Free "back to school" goodies and other giveaways

Rumbo Newspaper  
Sponsor

Have you registered to join the MPU CONVENTION?

The first 50 people to register will receive a special prize!  
Register here: [www.maparents.org](http://www.maparents.org) or via text 617-435-0968

## CONVENCIÓN MASSACHUSETTS PARENTS UNITED y Diversion para niños!

**Sábado, 26 de agosto de 2017**  
**68 Central Square, East Boston, MA 02128.**  
**10:30 AM - 4:30 PM**

Únete a las familias que vienen de todas partes de Massachusetts a disfrutar un día entero de:

- ✓ Entretenimiento para niños liderado por el Museo de los Niños de Boston
- ✓ Talleres para padres, por expertos
- ✓ Vota por la Agenda de Padres
- ✓ ¡Comida deliciosa!
- ✓ Oradores famosos y personalidades de TV
- ✓ Artículos gratis para el "regreso a clases"

Periódico Rumbo  
Auspiciador

¿Te inscribiste para la CONVENCIÓN de MPU?

¡Las primeras 50 personas en inscribirse recibirán un premio!  
Inscríbete aquí: [www.maparents.org](http://www.maparents.org) o via texto 617-435-0968

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
Harry Maldonado  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: [natalia@crisostomolaw.com](mailto:natalia@crisostomolaw.com)

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

**Es facil encontrarnos / It's easy finding us**

# Rumbo

(978) 794-5360

[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

**Canal Street Gym**

## Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12<sup>th</sup> - October 28<sup>th</sup>

10:00 am — 3:00 pm



**Wednesdays Miércoles**

Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays Viernes**

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays Sábados**

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

### For more information / Para más información

[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



## SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

|   |   |   |   |   |   |   |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|--|--|
| 8 |   |   |   |   |   |   |  |  |
| 9 | 7 |   | 8 |   |   |   |  |  |
| 1 | 5 | 3 |   |   |   | 2 |  |  |
| 3 | 9 | 6 |   | 8 | 2 | 1 |  |  |
|   |   |   |   | 5 | 3 |   |  |  |
| 1 |   | 6 | 7 |   |   |   |  |  |
| 4 |   | 1 | 6 |   |   |   |  |  |
| 5 | 7 |   | 4 |   |   |   |  |  |
| 3 |   |   |   |   |   | 9 |  |  |

**It's easy  
finding**

**Rumbo**

(978) 794-5360



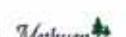
Holy Family Hospital  
A STEPHENS FAMILY HOSPITAL  
Rumbo



Bank of America



Lawrence General  
Hospital



Methuen Village  
Retired Living &  
Condominiums



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 294/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a petition of the Planning Department for the City of Lawrence presented for consideration of acceptance by the Lawrence City Council, on behalf of the City of Lawrence, MA, of nine (9) temporary construction easements pursuant to G.L. c. 43, sec. 30 and G.L. c. 79, as referenced in the following "Schedule of Easements":

| Easement Map / Lot | Property Address | Property Owner         |
|--------------------|------------------|------------------------|
| TE-1               | 31-1             | 130 Marston Street     |
| TE-2               | 31-2             | Marston & Ferry Street |
| TE-3               | 31-29            | 132-134 Marston Street |
| TE-4               | 31-30            | 136 Marston Street     |
| TE-5               | 31-32            | 138 Marston Street     |
| TE-6               | 31-33            | 140 Marston Street     |
| TE-7               | 31-34            | 142 Marston Street     |
| TE-8               | 31-35 & 36       | 144 Marston Street     |
| TE-9               | 31-37            | 154-156 Marston Street |

The purpose of the proposed easements is for the construction and maintenance of improvements to certain ways in the City of Lawrence, including driveway and slope modifications, site grading, roadway improvements, handicap accessibility, sidewalks and crosswalks, along Marston Street and at the intersection of Marston Street, Commonwealth Drive and Ferry Street, for the MassDOT Transportation Improvement Program.

A copy of the proposed easement plan presented for consideration by the Lawrence City Council may be viewed and examined upon request of the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 258/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Water Street, north side, from a point fifty five (55) feet westerly of the intersection of Hazel Place to a point seventy five (75) feet westerly of the intersection of Hazel Place.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 271/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lowell Street, north side, from the point of intersection of Winter Street to a point twenty (20) feet westerly of the intersection of Winter Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## Mejoras de Calles en South Lawrence East

Como parte del trabajo de rehabilitación de las tuberías de agua potable en marcha, el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence está completando la pavimentación de las siguientes calles en South Lawrence:

- Parker Street (desde Market Street hasta Andover Street)
- Winthrop Avenue (desde Andover Street hasta Exeter Street)
- South Union Street (desde Exeter Street hasta Essex Drive)

La construcción comenzará el lunes, 21 de agosto, 2017, y se espera que dure aproximadamente tres semanas. Durante este tiempo, se colocarán letreros para restringir el estacionamiento en las calles listadas arriba entre 7:00 AM y 5:00 PM. Si usted tiene cualquier pregunta, por favor comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al (978) 620-3588. Gracias por su cooperación con este trabajo esencial en las calles. Le agradecemos para su cooperación para hacer estas mejoras.

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 272/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Stearns Avenue, south side, from a point twenty (20) feet easterly of the intersection of Mayflower Street to a point forty (40) feet westerly of the intersection of Mayflower Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 229/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Prospect Street, south side, from a point forty five (45) feet easterly of the intersection of Prospect Court to a point sixty five (65) feet easterly of the intersection of Prospect Court.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 253/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Winslow Place, west side, from a point one hundred forty five (145) feet southerly of the intersection of Bradford Street to a point one hundred sixty five (165) feet southerly of the intersection of Bradford Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 254/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Hampshire Street, northbound and southbound drivers on Hampshire Street at Center Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 237/17  
In City Council  
August 15, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph from Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals):

South Union Street, northbound drivers on South Union Street at South Broadway.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 247/17  
In City Council  
August 15, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Hillside Avenue, west side, from a point four hundred twenty five (425) feet northerly of the intersection of Haverhill Street to a point four hundred forty five (445) feet northerly of the intersection of Haverhill Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 83/17  
In City Council  
August 15, 2017



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 5, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

[There are currently stop signs governing the flow of northbound and southbound traffic on Ames Street]

Ames Street, northbound and southbound drivers on Ames Street at Essex Street.

Essex Street, eastbound and westbound drivers on Essex Street at Ames Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC NOTICE

### Aviso Público de Solicitud de Modificación de la asignación del sitio Haverhill Junta de Servicios de Salud e Inspección

Según las Secciones 150A y 150A ½ de Massachusetts General Laws y las regulaciones promulgadas bajo la misma en 310 CMR 16.00 "Reglamento de Asignación de Sitios para Instalaciones de Residuos Sólidos", se ha presentado una solicitud ante la Junta de Salud e Inspección de Haverhill para una modificación A la asignación de sitio para una instalación existente de residuos sólidos a la combustión de energía (la "Instalación") ubicada en 100 Recovery Way, Haverhill, MA 01835. La solicitante es Covanta Haverhill, Inc., 100 Recovery Way, Haverhill, MA 01835.

#### Descripción de la instalación existente permitida:

El sitio existente que originalmente fue asignado al sitio en 1987 es de 126 acres, incluyendo un vertedero de 70 acres y la instalación de combustión de residuos a la energía. La cantidad existente de residuos que pueden ser aceptados en la Instalación es un promedio de 1,650 toneladas por día, y en el Sitio es un promedio de 2,450 toneladas por día. Se permite que la Instalación acepte desechos sólidos municipales. Covanta no propone modificar la Facilidad, el tamaño de la zona asignada, el tipo de residuos a aceptar o el tonelaje total de residuos que pueden ser aceptados en el Sitio.

#### Descripción de la modificación:

La modificación propuesta de la asignación de emplazamiento solicita que la cantidad de desechos procesados en la Instalación sea incrementada en una cantidad igual a las toneladas de materiales enviados para reciclaje, pero no excederá una Facilidad máxima de 1.732 toneladas por día promedio anual (Igual a 30.000 toneladas por año). Esto permitirá al Fondo aumentar aún más su tonelaje de reciclaje. El límite total del sitio de 2,450 toneladas por día, el promedio del año calendario permanecerá sin cambios.

#### Hora y lugar donde la solicitud puede ser revisada:

Copias de la solicitud de modificación de la asignación de sitio pueden ser revisadas en: las oficinas de la Junta de Servicios de Salud e Inspección de Haverhill, Sala 210, 4 Summer Street, Haverhill, MA 01830 entre las 8 am y 4 pm, de lunes a viernes (teléfono 978-374-2338); la Biblioteca Pública de Haverhill, 99 Main Street, Haverhill, 01830 entre las horas de 9 AM y 9 PM lunes, martes y jueves o entre 9 AM y 5 PM miércoles, viernes y sábado; o por cita en el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts, Oficina de Prevención de Residuos, Oficina Regional del Noreste en 205B Lowell Street, Wilmington, MA 01887. Copias de la solicitud se pueden obtener poniéndose en contacto con Tighe & Bond, attn. Jaclyn M. Caceci, PE en (203) 712 - 1105.

El Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts recibirá comentarios sobre la idoneidad del sitio propuesto durante 21 días a partir de la fecha en que el Departamento haya recibido la prueba de que se ha completado el requisito de notificación pública. Todos los comentarios sobre la idoneidad del sitio deben hacer referencia al Informe de la DEP # X275266 y enviarse por correo a Mark Fairbrother, Oficina de Prevención de Residuos, Oficina Regional del Noreste, 205B Lowell Street, Wilmington, MA 01887.

#### El solicitante puede modificar la solicitud durante el Período de Revisión.

El Departamento publicará un Informe del Departamento de Aptitud dentro de los 60 días posteriores a que el Departamento reciba la prueba de que se han completado los requisitos de aviso público.

[Fecha de notificación]

JUNTA DE SALUD Y  
SERVICIOS DE INSPECCIÓN DE HAVERHILL

## ADECCO está contratando!

Tenemos más de 300+ empleos con 3 turnos disponibles.

Las posiciones son:

**Tarea en General**

**Manipulador de Materiales**

**Operador de Montacargas**

Con ubicaciones en varias ciudades como:

**Lawrence, MA**

**Haverhill, MA**

**Wilmington, MA**

**Milford, NH**

**Stratham, NH**

Para más información, favor de llamar al 978.256.5244

## SUDOKU      Respuestas/Answers

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 8 | 3 | 6 | 4 | 1 | 9 | 7 | 5 |
| 9 | 6 | 7 | 5 | 2 | 8 | 4 | 1 | 3 |
| 1 | 5 | 4 | 3 | 7 | 9 | 6 | 8 | 2 |
| 3 | 9 | 6 | 4 | 8 | 7 | 2 | 5 | 1 |
| 7 | 4 | 2 | 9 | 1 | 5 | 3 | 6 | 8 |
| 8 | 1 | 5 | 2 | 6 | 3 | 7 | 9 | 4 |
| 4 | 2 | 8 | 1 | 9 | 6 | 5 | 3 | 7 |
| 5 | 7 | 9 | 8 | 3 | 4 | 1 | 2 | 6 |
| 6 | 3 | 1 | 7 | 5 | 2 | 8 | 4 | 9 |

Es facil  
encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONNEWS.COM**



**MASSHEALTH  
now covers  
FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



**LAWRENCE**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

*NEW Patients*  
Oferta Introductaria

**\$145**

Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All  
**DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los  
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

**30%**

valid through 2017